

Uzbek transcript:

Q: Talabalaringiz haqida nima deb bilasiz? O'zbekistondagi talabalaringiz?

F: O'zbekistonda. Talabalarimni juda sog'indim. Man O'zbekistonda uchta guruhga rahbarlik qilardim, birinchi kurs, birinchi kurs, 115, 116, 117 – guruhlar, endi talabalarizga tushuntirasiz, yuz bilan boshlangan bu birinchi kurs, ikki yuz bilan ikkinchi, uch uchunchi kurs, to'rt yuz bilan boshlangan bu to'rtinchi kurs, oxirgi kurs. Man uchta guruhga sardorlik qilar edim, rahbarlik qilar edim, 35 -38ga yaqin talaba. Birinchi kurs hali ko'p narsani bilmaydi. Ularga ko'p narsani eshitish...tushuntirish kerak, lekin yaxshi ohang bilan, masalan, bilmasdan, bilmasdan daftarini uyga...

Q: Qoldirib keladi,

F: qoldiradi. Chunki maktab hali bor,

Q: maktabdagi

F: ha, o'ziz dars berasiz, bilasiz, maktabdagi ong bor hali. Ularni darsdan haydash, yoki ularga qattiq gapirish, bu umuman bo'lmaydi. Talabalarga har doim yordam berish kerak. Shu maktabda aytishar edi, agar uyda ota-ona bo'lsa agar, talabalar...universitetda, maktabda, endi universitetda ko'proq aytay ota-ona bu sardor, demak nima desa shuni bajarish kerak, to soat uchgacha, sakkiz yarimdan uchgacha. Uch bo'ldiki, dars tugadiki, yana, talaba o'z ota onasi hisobiga, farzandi...boladi. Shuning uchun buni oldini olish uchun, shu yomon yo'lga kirmasligi uchun, ayniqsa qizlar, yigitlar ham, chunki 18mi? 18 yoshga kiradimi 19 mi, 18 mi, 17 mi? hali niholday, nihol bu kichik daraxt, qayerga egsayiz, osha yerga boradi, o'sha yerga. Shuning uchun ota-onalar majlisi, bizada eng katta ahamiyatga ega.

Q: Hatto universitetdayam?

F: Ha, man o'tkazganman,

Q: tushunarli,

F: man o'tkazganman, man, menimcha ikki bor o'tkazganman, bir bor kelgan ota-onalar uchun, ikkinchi bor kelmagan ota-onalar uchun. Chunki ularga tushuntirish kerak, ularga aytish kerak, nima gapiz bo'lsa ularga aytish kerak, chunki 38 ta talabani boshqarish ozgina qiyin.

Q: tushunarli

F: dekan, keyin kafedra mudiri

Q: Ayniqsa yoshi katta talabalar, maktab o'quvchilari...

F: aha, katta, keyin bundan tashqari shunaqa talabalar bor, ular ikki-uch yil kirolmagandan keyin...kirib...keyin kirgan grant asosida, ular uchun ozgina o'zlarini...yoshini katta sezadi, yoshini katta sezadi, darsda jim o'tirishi mumkin.

Q: noqulay.

F: ha, noqulay...oshani tushuntirish kerak ularga...tushuntirish kerak, lekin, talabalarim yaxshi o'qirdi. Endi sho'xi ham bor edi, sho'x talabalar ham, uch oladigan talabalar ham bor, bir o'nta bor edi. 38 tadan bir o'n kishi, lekin asosan to'rt-beshga o'qishardi. Endi man ularga aytardim, agar besh olsayiz, manga nimayizni keltirsayiz, zachyotkayizni^{1*}, o'sha sinov daftarchangizni, bizada talabalarimizni sinov daftarchasi bor, keltirsangiz agar, hammasi besh bo'lsa men sizga sovg'a beraman. Sovg'a yaxshi sovg'a, shunga qarab, hammasi harakat qilar edi. Endi sovg'a uchun, sovg'a...chunki yoshda...shuning uchun,

Q: Sovg'a berishga to'g'ri kelib qoldimi yoki?

F: Ha, bit...ikkita talabaga, ikkita talaba hammasini besh qildi, hammasi os'ha besh oldi, hammasi, endi ularga man ikkitasiga ikkita soat sovg'a qildim.

English translation:

K: What can you say about your students? ...Your students in Uzbekistan?

F: In Uzbekistan. I miss my students a lot. I was a supervisor for three groups, first year students, groups 115, 116, 117. You will have to explain your students that if it is one hundred, it means first year, two hundred is second year, three is third year and if it starts with four hundred it is the fourth year, the final year. I was a supervisor for three groups, about 35-38 students. First year students, they do not know much. You need to explain many things to them, but with a good attitude. For example, they might accidentally leave their notebook at home.

K: Leave...

F: Leave, because it seems like they are still at school [not university]

K: At school.

F: Yes, you teach, you know, the school-like attitude is still there. It is no good to drive them out of the class, or scold them. One always needs to help students. At school they

¹ Zachyotka – (Russian) a university transcript book for students, showing all their grades.

used to say, if there are parents at home, there is a teacher at school...At the university, the parent is the supervisor at the university, so, whatever he says you have to do, until 3 o'clock, from half past 8 to 3 o'clock. When it is three, after the classes, again, the students are under the parents' control, they become their [parents] kid. That's why to [we have to] prevent, to prevent them from bad influences, especially girls, guys as well, because they are 18? Are they nineteen, eighteen, seventeen? They are like a small plant, like a small tree. No matter what direction you pull it, it goes there. It starts growing in that direction. That's why parents' meetings are of great importance for us.

K: Even at the university?

F: Yes, I have held them.

K: I see.

F: I have held them; I think I held them twice. First time [was] for the parents who showed up. The second time [was] for those who didn't show up [the first time], because you have to explain them. You have to tell them. You have to tell them what you have to say, because controlling 38 students is a little bit difficult.

K: I see.

F: The dean, the head of the chair...

K: Especially the students who are older, school children.

F: Yes, besides there are students who cannot enter for two, three years and then they enter the university by grant. For them it is a little different. They feel old. They might be quiet in the class.

K: Not comfortable?

F: Yes, not comfortable...it has to be explained to them, explain them, however my students studied well. Of course there were naughty students too. There were some who used to get "3", about ten of them. About ten out of 38, but most of them used to get "4" and "5"¹. I used to tell them "if you get "5" and if you bring me your transcript's book", our students have transcript book, "If you bring me your transcript book and you have all "5"s, I will give you a prize". A good prize...Accordingly my students tried to do well...for a prize...because they are still young.

K: Did you have to give a prize?

F: Yes, to one...to two students. Two of my students got all "5"s; they had "5"s from all the classes. Then I gave each of them a watch.

¹ Grades - "3" is "fair", "4" is "good", "5" is "excellent"

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated